KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 31e augustus 1963 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de Staat tegemoetkomt in de kosten voor onderhoud en behandeling van personen aangetast door aangeboren misvormingen van het phocomelietype", heeft de 3e september 1963 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 31 août 1963, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "fixant les conditions d'intervention de l'Etat dans les frais d'entretien et de traitement des personnes atteintes de malformations congénitales du type phocomelie", a donné le 3 septembre 1963 l'avis suivant :

In het opschrift van het ontwerp alsmede in de tekst schrijve men "focomelie".

Naar de door de gemachtigde ambtenaar verstrekte inlichtingen, werd ter zake op 8 augustus 1963 het akkoord bekomen van het comité voor financiën en begroting. Het vierde lid van de aanhef moet in die zin worden aangepast.

In de Franse versie van het ontwerp schrijve men in het beschikkend gedeelte overal het woord "article" voluit.

Krachtens artikel 2 van het ontwerp moet de instelling of gespecialiseerde dienst worden erkend door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin.

Indien het de bedoeling is van de Regering aan de Minister een discretionaire bevoegdheid ter zake toe te kennen, kan de tekst volstaan.

Zo het echter in de bedoeling van de Regering ligt de erkenning te doen geschieden op grond van bepaalde normen, dan dient dit in de tekst uitdrukkelijk te worden bepaald.

In dit laatste geval kan artikel 15bis van het koninklijk besluit van 6 juni 1960 betreffende de fabricage, de bereiding en distributie in het groot en de terhandstelling van geneesmiddelen, tot voorbeeld worden genomen.

.../...

In artikel 3 schrijve men :

" Artikel 3.-

De aanvraag tot tegemoetkoming wordt bij de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin ingediend...".

Verder worden de woorden : "... ou par toute personne tenue de lui verser une pension alimentaire ..." van de Franse versie in de Nederlandse niet weergegeven.

Het eerste lid van artikel 4 zou eenvoudiger als volgt worden gesteld :

"Artikel 4.-

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin doet een medisch-sociaal onderzoek instellen, waaruit moet blijken in welke mate ...".

In het tweede lid van dit artikel dekken de woorden "degré d'aisance" en "eigen vermogen" mekaar niet.

Volgens de uitleg van de gemachtigde ambtenaar, dient men hier in de Franse versie het woord "ressources" te gebruiken. Bijgevolg schrijve men in de Nederlandse versie : "bestaansmiddelen".

Het derde lid van artikel 4 bepaalt : "Het bedrag van iedere tegemoetkoming, toelage of vergoeding, die voor deze prestaties verleend wordt hetzij krachtens de sociale wetgeving, hetzij door de openbare macht of bij rechterlijke beslissing, komt in mindering van bedoelde kosten".

.../...

Vermits, volgens de gemachtigde ambtenaar, de woorden "tegemoetkoming, toelage of vergoeding, die ... verleend wordt ... hetzij door de openbare macht" onder meer op een gebeurlijke tussenkomst van de commissie van openbare onderstand doelen, ware het juister te schrijven "hetzij door een openbaar bestuur".

Door de woorden "rechterlijke beslissing" die in hetzelfde lid worden gebruikt bedoelt men, volgens de verschafte inlichtingen, het geval dat schadevergoeding zou worden bekomen van de firma die het product heeft verkocht waaruit de misvorming voortspruit.

Zoals het derde lid van artikel 4 is gesteld, zal deze schadevergoeding echter alleen dan in mindering komen wanneer ze verleend wordt "voor deze prestaties" dit wil zeggen voor de heelkundige behandeling, prothese of functionele opvoeding.

Indien dit de bedoeling van de Regering niet mocht zijn, dient de tekst op dit punt te worden herzien.

In de Franse versie van het laatste lid van artikel 4 schrijve men : "établissement".

Artikel 6 stelle men als volgt :

"Artikel 6.-

De in dit besluit bedoelde tegemoetkomingen kunnen ...".

Dans la version néerlandaise du projet, il convient d'écrire "focomelie" au lieu de "phocomelie".

Selon le fonctionnaire délégué, l'accord du Comité des finances et du budget a été obtenu le 8 août 1963. L'alinéa 4 du préambule devrait être modifié en conséquence.

Dans le dispositif, il importe d'écrire le mot "article" en toutes lettres.

En vertu de l'article 2 du projet, l'établissement ou le service spécialisé doit être agréé par le Ministre de la Santé publique et de la Famille.

Si le Gouvernement entend investir le Ministre d'un pouvoir discrétionnaire en la matière, le texte du projet peut être maintenu.

En revanche, s'il entre dans les intentions du Gouvernement de lier l'agrément à certaines normes, il doit le dire expressément dans le texte.

Pour la rédaction de celui-ci, on pourra utilemer s'inspirer de l'article 15bis de l'arrêté royal du 6 juin 1960 relatif à la fabrication, à la préparation et à la distribution en gros des médicaments et à leur dispensat

A l'article 3, il convient de lire :

...

"Article 3.-

La demande d'intervention est adressée au Ministre de la Santé publique et de la Famille... ".

D'autre part, le membre de phrase : "... ou par toute autre personne tenue de lui verser une pension alimentaire ... " n'est pas traduit en néerlandais.

L'alinéa 1er de l'article 4 gagnerait à être simplifié ainsi qu'il suit :

"Article 4.-

Le Ministre de la Santé publique et de la Famille fait procéder à une enquête médico-sociale afin d'établir dans quelle mesure ... ".

A l'alinéa 2 de cet article, les termes "degré d'aisance" et "eigen vermogen" ne se couvrent pas.

D'après le fonctionnaire délégué, le terme "ressources" avec son correspondant néerlandais "bestaansmiddelen" serait plus adéquat.

L'alinéa 3 de l'article 4 dispose : "Le montant de toutes interventions, allocations ou indemnités octroyées pour ces mêmes prestations soit en vertu de la législation sociale, soit par un pouvoir public ou par décision judiciaire, sera déduit de ce coût".

.../...

Selon le fonctionnaire délégué, les mots "interventions, allocations ou indemnités octroyées ... soit par un pouvoir public" visent notamment l'intervention éventuelle d'une commission d'assistance publique ; par suite, il serait plus correct d'écrire : "soit par une administration publique".

Suivant les renseignements fournis, les termes "décision judiciaire" employés dans le même alinéa doivent couvrir l'éventualité du versement de dommages-intérêts par la firme ayant vendu le produit qui est à l'origine de la malformation.

Tel que l'alinéa 3 de l'article 4 est rédigé, ces dommages-intérêts ne seront toutefois portés en déduction qu'autant qu'ils aient été octroyés "pour ces mêmes prestations" , c'est-à-dire du chef du traitement chirurgical de la prothèse ou de l'éducation fonctionnelle.

Si la rédaction ne reflétait pas l'intention exacte du Gouvernement, un remaniement du texte s'imposerait sur ce point.

Dans le dernier alinéa de l'article 4, il convient d'écrire : "établissement".

La version néerlandaise de l'article 6 devrait débuter ainsi qu'il suit :

"Artikel 6.-

De in dit besluit bedoelde tegemoetkomingen kunnen ... ".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : H. BUCH, raadsheer van State, voorzitter,
K. MEES, raadsheren van State,
J. MASQUELIN, raadsheren van State,

G. DE LEUZE, adjunct-griffier, griffier.

La chambre était composée de

Messieurs : H. BUCH, conseiller d'Etat, président,
K. MEES, conseillers d'Etat,
J. MASQUELIN, conseillers d'Etat,

G. DE LEUZE, greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. K. MEES.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. CLAES, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. K. MEES.

Le rapport a été présenté par M. J. CLAES, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) G. DE LEUZE.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) H. BUCH.